

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 99 (1973)  
**Heft:** 48  
  
**Rubrik:** Sauber Wasser - sauber Wort

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

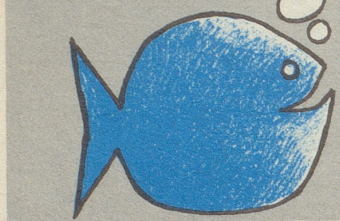
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Sauber Wasser – sauber Wort



angesiedelt, angelastet, angelandet, angefirt; händisch einfühbar, aber benieden

So um Weihnachten herum fasst man gelegentlich gute Vorsätze und verspricht sich selbst am Neujahrstag, diese guten Vorsätze dann auch zu halten.

Ich müsste mir eigentlich vorsetzen, inskünftig modernes, aktuelles Deutsch zu schreiben, nicht nur so wie es Küppers in seinem Wörterbuch der deutschen Umgangssprache festzuhalten sucht, wobei es sich ihm unter den Händen ständig verändert. Mit dem Nachtragen neuer Geburten kommt er schon gar nicht mehr voran, so schnell kommen die «Neuschöpfungen» zur – deutschen – Welt. Und weil es ja heutzutage das Fernsehen gibt, kommen solche Neuschöpfungen auch genau so geschwinde zu uns ins Schweizerhaus. Steht man dann von seinem Sessel auf und sagt sich: «Genug geglotzt! Auf, zu Bett!», dann weiss man oft wirklich nicht, in welchem Land das eigene Bett nun steht.

Sogar in den Zeitungen sind die merkwürdigsten Dinge zu finden. War doch da unlängst wieder von einer grossen Auktion, einer Versteigerung bei Sotheby in London die Rede. Unglaublich, was gewisse Kunstgegenstände heute für hohe Preise erzielen! Die Zeitung gab einige «Rosinen» folgendermassen bekannt: «Einen Spitzenpreis in Höhe von (umgerechnet) 600 000 DM erzielte...» Nun, wenn unsere schweizerischen Zeitungen schon anfangen umzurechnen, würde man eigentlich eher eine Umrechnung in... Schweizer Franken erwarten. Aber eben: Siehe Fernsehen. Oder: sieh fern? Wird die deutsche Mark (DM) bald die europäische Währung?

Wird die Schweiz überhaupt zur Bundesrepublik Deutschland geschlagen?

So um Weihnachten herum – schrieb ich in der ersten Zeile. Ja, da müsste ich nun also in modernem Deutsch erzählen, dass Christi Geburt wohl der Maria «angelastet» werden müsse, die damals – nirgends «angesiedelt» – in Bethlehem «angelandet» – oder noch schöner: «angefirt» – war. Dass sich die Maria nach der Geburt etwas matt und müde fühlte, dürfte – in heutigem Zeitungsdeutsch – «einfühbar» sein, sicherlich «ahnbar». Gewiss wäre Herodes «stürzbar» gewesen; aber niemand stürzte ihn damals, und das Leid, welches er über die bethlehemitischen Familien brachte, ist «unkennbar». Die Zahl der ermordeten Kinder in Bethlehem hätte sich damals wohl «händisch» ermitteln lassen.

«Händisch» ermittelte Zahlen – ein Blümchen, welches ein aufmerksamer Leser in seiner Fachgazette für uns gepflückt hat. Dank sei ihm dafür! Ob dieses Unkräutlein aus einem Fachjargon ebenfalls aus allzu deutschen Landen – bei aller Freundnachbarkeit! – zu uns eingedrungen ist, verschweigt des Sängers Höflichkeit.

Fehler innerhalb der eigenen Landesgrenzen blühen ja noch übergenug. «Oft benieden, viel geplagt dürfte wohl die These für jede erstklassige Sekretärin des Direktionspräsidenten lauten» – stand in einem gar umfangreichen Stelleninserat, gross und fett, an der Spitze. Leider gibt es hienieden kein benieden; es gibt nur ein beniedet. Aber da sieht man nur, wie nötig der Direktionspräsident eine Sekretärin braucht, die besser Deutsch kann als er. «Die These» für die gesuchte Sekretärin dürfte also wohl lauten: Strähle deines Direktionspräsidenten Deutsch diskret, aber streng und gründlich!

Fridolin

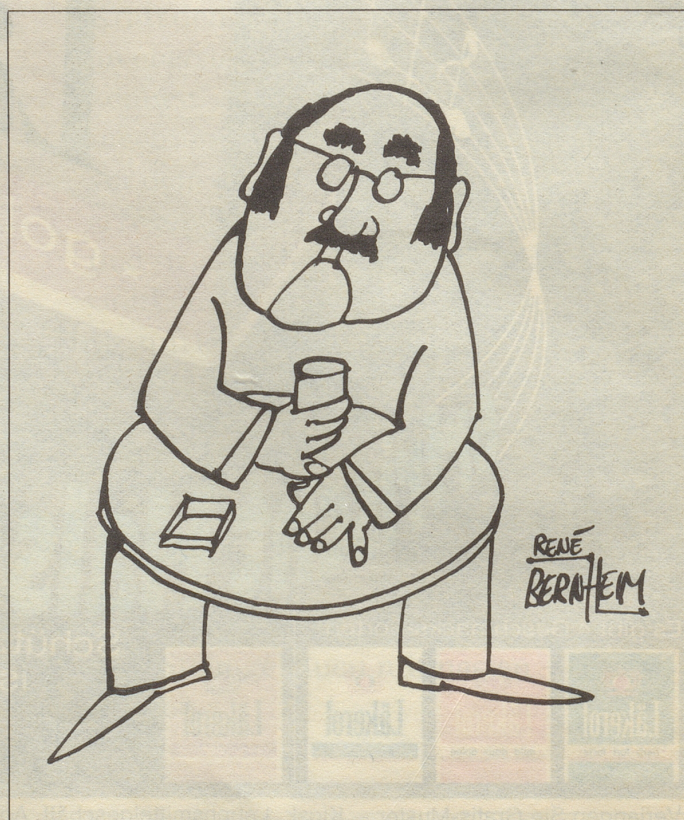
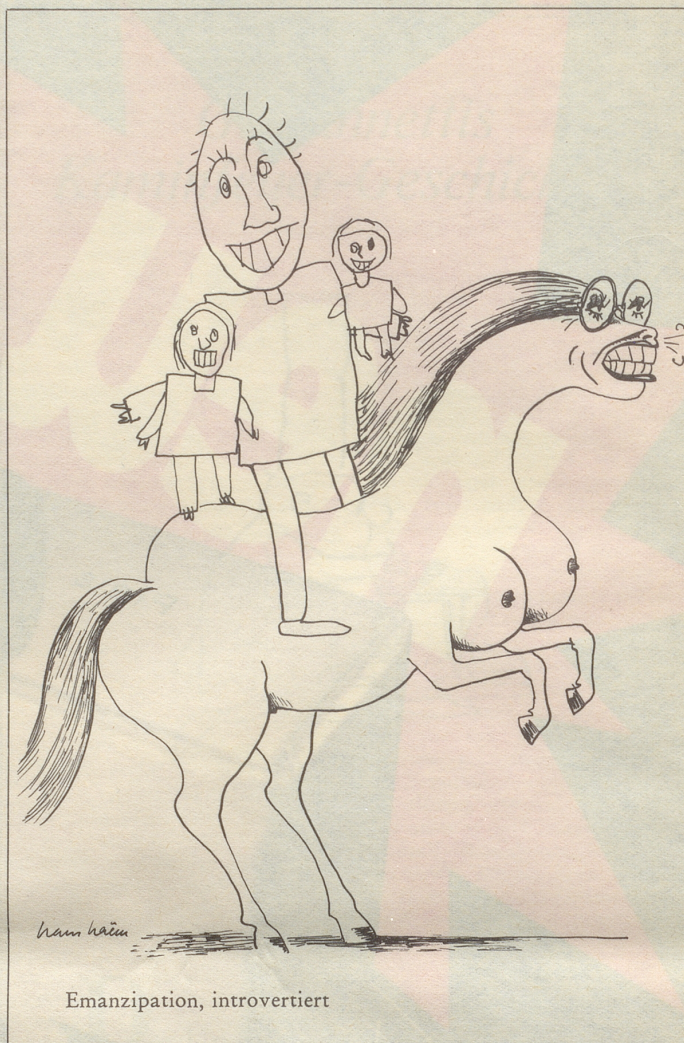
### «Wär gwünnt» bei Mäni Weber

Ein Zeichen der Hochkonjunktur ist, dass keiner der drei jungen Kandidaten, worunter immerhin ein Bankfachmann und ein angehender Mediziner, das Wort «insolvent» kannte. Bei älteren Kandidaten, die die Krise miterlebt haben, wäre die Antwort sicher sofort gekommen.

Hege

### Soll man, oder soll man nicht?

Die Winterpneus dran machen nämlich. Der kostbare Gummi liebt den Schnee mehr als die aperen Strassen. Andererseits, wenn man sie dann wirklich braucht, und hat sie nicht dran, und niemand mehr hat Zeit, sie dran zu machen, kommt man auch ins Rutschen. Auch Orientteppiche sollte man kaufen, wenn man Zeit hat, nicht im letzten Moment. Und bei Vidal an der Bahnhofstrasse 31 in Zürich hat man Zeit für Orientteppiche.



**Schenker  
Storen  
– ein Begriff  
für  
Qualität**

Emil Schenker AG  
5012 Schönenwerd

Vertretungen Basel, Bern, Biel,  
Camorino, Genève, Neuchâtel,  
Chur, Solothurn, Fribourg,  
Lausanne, Luzern,  
St. Gallen, Sion,  
Winterthur, Zürich